

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۹۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارتهای ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: الهیات (فقه ومبانی حقوق اسلامی)، الهیات (فلسفه وكلام اسلامی)، الهیات (علوم قرآن وحديث)، الهیات ومعارف اسلامی - ادیان وعرفان (چندبخشی)، الهیات ومعارف اسلامی - تاریخ فرهنگ ملل (چندبخشی)، الهیات ومعارف اسلامی - علوم قرآن وحديث چندبخشی، الهیات ومعارف اسلامی - فلسفه وكلام (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - فقه ومبانی حقوق اسلامی (چندبخشی) (۱۴۲۰/۱۴۲۱)

۱- کدام گزینه در باب تفاوت بین ترجمه معنایی و ارتباطی نادرست است؟

۱. ترجمه معنایی، به نویسنده توجه بیشتری دارد.
۲. ترجمه معنایی معمولاً موجز، نامأنوس و مبهم است.
۳. در ترجمه ارتباطی، بی دقتی های نویسنده در ترجمه منعکس می شود.
۴. ترجمه ارتباطی، اولویت را به خواننده می دهد.

۲- ترجمه ارتباطی جمله «المعدة بيتُ الداء» کدام است؟

۱. معده خانه درد است.
۲. پر خوری منشأ همه بیماریهاست.
۳. معده منشأ درمان است.
۴. کم خوری علت اصلی درمان است.

۳- عامل تعیین کننده در انتخاب شیوه متن و دایره واژگان کدام است؟

۱. مترجم
۲. مخاطب ترجمه
۳. متن مورد ترجمه
۴. نویسنده متن مبدأ

۴- "رغب فی" به چه معناست؟

۱. تمایل یافتن
۲. دوری کردن
۳. بیزار شدن
۴. مرعوب بودن

۵- ترجمه کدام جمله نادرست است؟

۱. ضرب الليل عليه: بی خوابی به سرش زد.
۲. ضرب فی امر: در این کار مشارکت کرد.
۳. ضرب له الارض: به جاهای دوردست سفر کرد.
۴. ضرب علی اذنه: به گوش او سیلی زد.

۶- در عبارت «رأيتُ كتاباً في المكتبة و اشتريتُ الكتاب» الف و لام در کلمه الكتاب از چه نوعی است؟

۱. الف و لام جنس
۲. الف و لام عهد ذکری
۳. الف و لام عهد حضوری
۴. الف و لام عهد ذهنی

۷- کدامیک از گزینه ها در ترجمه عبارت «هو تقديرٌ قد لا يكونُ علی شیءٍ من الصواب» صحیح تر است؟

۱. این فرضی است که شاید درست هم نباشد.
۲. این فرضی است که ممکن است مقداری درست نباشد.
۳. این فرضی است که به هیچ وجه درست نیست.
۴. این تنها یک فرض است که صحت آن حتمی نیست.

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۹۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارتهای ترجمه

رشته تحصیلی/گد درس: الهیات (فقه و مبانی حقوق اسلامی)، الهیات (فلسفه و کلام اسلامی)، الهیات (علوم قرآن و حدیث)، الهیات و معارف اسلامی (ادیان و عرفان (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - تاریخ فرهنگ ملل (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - علوم قرآن و حدیث (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - فلسفه و کلام (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - فقه و مبانی حقوق اسلامی (چندبخشی) ۱۲۲۰۱۴۲

۸- در صورتی که خبر، جمله اسمیه باشد (دو مبتدا در جمله وجود داشته باشد) کدام گزینه صحیح است؟

۱. ابتدا مبتدای جمله خبریه و سپس مبتدای اصلی را ترجمه می کنیم.
۲. هیچ یک از آن دو را ترجمه نمی کنیم.
۳. مبتدای اول را ترجمه نمی کنیم.
۴. هر دو را به همان ترتیبی که قرار گرفته اند ترجمه می کنیم.

۹- در کدام گزینه ترجمه نامناسبی از عبارت ارائه گردیده است؟

۱. کان ينظر الطالب الى الباب بين حين و حين: دانشجو گهگاه به در نگاه می کرد.
۲. قَاتِلَ قِتَالِ الشُّجْعَانِ: شجاعانه به شهادت رسید.
۳. فرحتُ بعضَ الفرحِ: اندکی خوشحال شدم.
۴. رَحَبَ بِي تَرْحِيْبًا: استقبال خوبی از من کردند.

۱۰- گزینه مناسب برای تکمیل ترجمه این آیه را مشخص کنید: « عسى ان تکرهوا شیئاً و هو خیر لکم » (..... چیزی را ناپسند می شمارید که خیر شما در آن است)

۱. همچنان که
۲. گاهی
۳. چرا
۴. چه بسا

۱۱- در عبارت زیر کدام گزینه جمله وصفیه است؟ « کانت هناك عواملٌ نفسیةٌ و سیاسیةٌ متداخلةٌ تجعل الوقتَ غیر مناسب للحوار »

۱. هناك عواملٌ نفسیةٌ و سیاسیةٌ
۲. متداخلةٌ تجعل الوقتَ غیر مناسب
۳. نفسیةٌ و سیاسیةٌ متداخلة
۴. تجعل الوقتَ غیر مناسب للحوار

۱۲- اگر جمله « لا اسمحُ لنفسی ان أعیشَ علی اعانهٍ و انا استطیعُ ان اعمل » این گونه معنی شود: « من که توانایی کار کردن را دارم، به خودم اجازه نمی دهم با کمک دیگران زندگی کنم » در زمان ترجمه چه تغییری در متن مبدأ ایجاد شده؟

۱. توالی جمله های متن مبدأ در ترجمه رعایت نشده است.
۲. از معادل های آشنای زبان مقصد برای ترجمه متن استفاده شده است.
۳. از کلمات مترادف برای ترجمه متن مبدأ استفاده شده است.
۴. جملات بلند متن مبدأ به جملات کوتاهتر تقطیع شده اند.

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۹۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارت‌های ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: الهیات (فقه و مبانی حقوق اسلامی)، الهیات (فلسفه و کلام اسلامی)، الهیات (علوم قرآن و حدیث)، الهیات و معارف اسلامی (ادیان و عرفان (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - تاریخ فرهنگ ملل (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی (علوم قرآن و حدیث (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - فلسفه و کلام (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - فقه و مبانی حقوق اسلامی (چندبخشی) (۱۲۲۰۱۴۲)

۱۳- کدامیک از گزینه‌ها در ترجمه عبارت «کیف تستغنی عن مساعدک؟» صحیح تر است؟

۱. چگونه از معاونت بی نیاز می شوی؟
۲. چگونه معاونت را کنار می گذاری؟
۳. چگونه معاونت را بی نیاز می گردانی؟
۴. چگونه از معاونت بیزاری می جویی؟

۱۴- کدام گزینه در ترجمه عبارت «هذا الخبر تَشَمُّ منه رائحة الكارثة» روان تر است؟

۱. از این خبر بوی مصیبت و بدبختی شنیده می شود.
۲. این خبر بوی مصیبت و بدبختی می دهد.
۳. این خبر، به مشام می رسد از آن بوی بدبختی.
۴. این، خبری است که رایحه مصیبت از آن شنیده شده است.

۱۵- اگر فعل جمله پایه ماضی و فعل جمله پیرو مضارع است؛ در ترجمه، زمان جمله پیرو باید چگونه باشد؟

۱. مضارع استمراری یا ساده یا بعید
۲. مضارع ساده
۳. ماضی استمراری یا ساده یا بعید
۴. ماضی ساده

۱۶- در چه زمانی زمان ماضی به مضارع تغییر نمی کند؟

۱. پس از ادوات شرط
۲. پس از قسم منفی
۳. پس از "ما"ی مصدریه ظرفیه
۴. پس از "ان" مصدریه ظرفیه

۱۷- بهترین مثال برای این قاعده که "وقتی فعل بر وقوع امری حتمی دلالت کند زمان ماضی را به مضارع ترجمه می کنیم" کدام است؟

۱. وَ تُفِخُ فِي الصُّورِ: آن گاه که در صور دمیده شود.
۲. إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا: خداوند داناست.
۳. شَهِدَتْ مِصْرٌ مُّوَاجِهَاتٍ عَدِيدَةً بَيْنَ الْمَجْمُوعَاتِ الْمُسَلَّحَةِ وَ قُوَاتِ الْأَمْنِ: مصر شاهد درگیریهای متعددی بین گروههای مسلح و نیروهای امنیتی بوده است.
۴. الْوَضْعُ فِي الشَّرْقِ الْأَوْسَطِ اسْتَحُوذَ بِشَكْلِ عَامٍ عَلَى اِحْتِمَامَاتِ السِّيَاسِيِّينَ: اوضاع خاورمیانه بطور کلی مورد توجه و عنایت سیاستمداران قرار گرفته است.

۱۸- معادل "از هوش رفت" کدام است؟

۱. وَزَعَّ
۲. أَعْمَى عَلَيْهِ
۳. اسْتَيْقِظَ عَلَيْهِ
۴. أَعْمَى بِهِ

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۹۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارتهای ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: الهیات (فقه و مبانی حقوق اسلامی)، الهیات (فلسفه و کلام اسلامی)، الهیات (علوم قرآن و حدیث)، الهیات و معارف اسلامی (ادیان و عرفان (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - تاریخ فرهنگ ملل (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - علوم قرآن و حدیث (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - فلسفه و کلام (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - فقه و مبانی حقوق اسلامی (چندبخشی) (۱۲۲۰۱۴۲)

۱۹- افعال لازم، متعدی و مجهول با استفاده از کدام فعل به صورت مرکب درمی آیند؟

۱. قام-تم-تمَّ ۲. تمَّ-قام-قام ۳. تمَّ-قام-تمَّ ۴. قام-تم-قام

۲۰- شکل فارسی کلمات "جرج، رمیو و تاتشر" در کدام گزینه بصورت صحیح آمده است؟

۱. ژرژ-رمئو-تاچر ۲. جورج-رمئو-تاچر ۳. ژرژ-رامو-تاتچر ۴. جورج-رامو-تاجر

۲۱- مصادر منحوت بیشتر در چه بابهایی به کار می روند؟

۱. افعال-فعله-مفاعله ۲. افعال-تفعل-تفعیل ۳. تفعیل-فعلان-انفعال ۴. فعلله-تفعل-تفعیل

۲۲- کدام گزینه از معادل‌های کلیشه ای محسوب نمی شود؟

۱. اسامی خاص، اعداد و ارقام  
۲. تعابیر و ضرب المثل ها، عبارتهای معمول و مرسوم  
۳. اصطلاحاتی که برای تشخیص مفاهیم نامأنوس و بیگانه بکار می روند  
۴. اصطلاحاتی که برای تعریف مفهومی معین بکار می روند

۲۳- معنی لغوی "فَدَانٌ وَ قَدِرٌ" کدام است؟

۱. گاوآهن=کثیف ۲. خروار-پلید  
۳. ارث-کثیف ۴. بحث و تبادل نظر- در بند کردن

۲۴- در ترجمه عبارت "خَرَجَ عَبَّاسٌ مِنْ بَيْتِهِ قَبِيلَ الْفَجْرِ" کدام گزینه مناسبتر است؟

۱. عباس کمی قبل از سپیده دم از خانه خارج شد. ۲. عباس پیش از آنکه سپیده بدمد از خانه خارج شد.  
۳. عباس همزمان با طلوع فجر از خانه خارج شد. ۴. عباس از خانه خارج شد و سپیده قبلاً دمیده بود.

۲۵- معادل عبارت "حَوْزَةٌ وَظِيفَةٌ عَمُومِيَّةٌ" در کدام گزینه آمده است؟

۱. إنه كان يعيش في بَرِّيَّةٍ منعزله عن العمران  
۲. و اقرب دائره للتجنيد كانت تبعد عن بيت عباس  
۳. ذلك لانه تلقى في المساء امراً من وزارة الحربية  
۴. لو شاء أن يركبه الى هيئه التجنيد ليجرى تصنيفه في الجيش

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۹۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارتهای ترجمه

رشته تحصیلی/گد درس: الهیات (فقه و مبانی حقوق اسلامی)، الهیات (فلسفه و کلام اسلامی)، الهیات (علوم قرآن و حدیث)، الهیات و معارف اسلامی (ادیان و عرفان (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - تاریخ فرهنگ ملل (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - علوم قرآن و حدیث (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - فلسفه و کلام (چندبخشی)، الهیات و معارف اسلامی - فقه و مبانی حقوق اسلامی (چندبخشی) (۱۲۲۰۱۴۲)

۲۶- ترجمه صحیح عبارت « و حتی الوصول الی هذه المرحلة فقد تحصل بعض المفاجاه و لكنها لن تكون بعيدة عن التوقعات » کدام است؟

۱. به محض رسیدن به این مرحله، محققاً حوادث ناگهانی رخ خواهد داد که البته دور از انتظار نیست.
۲. حتی اگر به این مرحله دسترسی پیدا شود، حصول حوادث غافلگیر کننده ای که البته دور از انتظار نیستند ناگزیر است.
۳. تا زمان رسیدن به این مرحله، ممکن است حوادث غافلگیر کننده ای رخ دهد اما چندان دور از انتظار نخواهد بود.
۴. تا زمان رسیدن به این مرحله، ممکن است حوادث غافلگیر کننده ای رخ دهد اما چندان دور از انتظار نیست.

۲۷- ترجمه کلمه به کلمه « قد اخذ یتنافص و یقصر آمده » کدام است؟

۱. دارد کاهش می یابد و کوتاهتر می شود.
۲. بدرستیکه شروع به کاهش یافتن و کوتاه مدت شدن کرده است.
۳. شروع به گرفتن و منحصر کردن امتداد آن کرده است.
۴. شروع به کاهش یافتن و کوتاه شدن مدت آن کرده است.

۲۸- استفاده از فرهنگ لغت چندمین مرحله از مراحل ترجمه است؟

۱. اول
۲. دوم
۳. سوم
۴. آخر

۲۹- سامان دادن خطاهای دستوری و کلمات زائد و مکرر در ترجمه چه نام دارد؟

۱. ویرایش
۲. ارزیابی ترجمه
۳. تشخیص
۴. تدقیق

۳۰- کدام گزینه در ترجمه عبارت « سئل أحد الاطباء: هل تستطيع أن تقدر الاعمار؟ » روان تر است؟

۱. از یکی از پزشکان پرسیده شد: آیا میتوانی عمرها را تخمین بزنی؟
۲. سوال شد از یکی از پزشکان: آیا میتوانی مقدار عمرها را مشخص کنی؟
۳. از یک پزشک پرسیدند: آیا میتوانی بگویی هر کس چقدر عمر می کند؟
۴. از پزشکی پرسیده شد: آیا میتوانی عمرها را تخمین بزنی؟